

Õigustõlkebüroo Interlex OÜ

Majandusaasta aruanne 2001

Majandusaasta algus: 01. jaanuar 2001.a.
Majandusaasta lõpp: 31. detsember 2001.a.

Ärinimi	Õigustõlkebüroo Interlex OÜ
Äriregistri kood	10291783
Aadress	Pärnu mnt.10; Tallinn 10148
Telefon	(2) 6814 670
Faks	(2) 6814 670
e-post	interlex@interlex.ee
Põhitegevusala	tõlketeenuste osutamine
Tegevjuht	Inge Rätsep
Juhatus	Inge Rätsep
	Marge Sütt
Audiitor	Audiitorbüroo Elss AS

Inge Rätsep
Juhatus liige



Kuupäev

Allkiri

Marge Sütt
Juhatus liige

12.02.02
Kuupäev



Allkiri

Sisukord

Tegevusaruanne 20013

 Raamatupidamise aastaaruanne4

 Bilanss.....5

 Kasumiaruanne6

 Raamatupidamise aastaaruande lisad7

 Lisa 1. Aastaaruande koostamisel kasutatud arvestusmeetodid ja hindamiselused.....7

 Lisa 2. Rahavoogude aruanne.....8

 Lisa 3. Tehingud seotud osapooltega.....9

 Lisa 4. Maksud9

 Lisa 5. Põhivara10

 Lisa 6. Kapitalirent ja kasutusrent10

 Lisa 7. Pikaajalised kohustused11

 Lisa 8. Omakapital aktsiaseltsis11

 Lisa 9. Realiseerimise netokäive12

Audiitori järeldusotsus13

Majandusaasta aruande allkirjad.....14

Inge Rätsep
Juhatuse liige



Kuupäev

Allkiri

Marge Sütt
Juhatuse liige



Kuupäev



Allkiri

Tegevusaruanne 2001

Õigustõlkebüroo Interlex OÜ põhitegevusalaks aastal 2001 oli tõlketeenuste osutamine ja kirjastustegevus, tegeleti veel Juridica Internationali levitamisega ja raamatute müügiga. Osaleti kahes suuremas kirjastamisprojekti nii tõlketeenuse pakkujana kui ka kirjastajana.

Tõlketeenused osutati nii Eesti Vabariigi territooriumil kui ka väljaspool seda. Juridica International realiseeriti peamiselt väljaspool Eesti Vabariiki.

Juhatus oli ühe liikmeline kuni 29.11.2001. Alates 29.11.2001 on juhatuses kaks liiget. Juhatuse liikmetele tasu ei makstud.

Aruandeperioodil arvestati palkadeks kokku 300 905 (kolmsada tuhat üheksasada viis) krooni ja keskmine töötajate arv oli aruandeperioodil 6, vähesel määral kasutati ka tööjõudu tööettevõtulepingute alusel.

Aruandeperioodi kahjum planeeritakse katta osakapitali tõstmisega. Samuti on aruandeperioodi lõpus sõlmitud suur püsikliendilepingute hulk tõenduseks, et järgmisel majandusaastal suudetakse teenida arvestatavat kasumit.

Inge Rätsep
Juhatuses liige



Kuupäev

Allkiri

Marge Sütt
Juhatuses liige

12.01.02

Kuupäev



Allkiri

Raamatupidamise aastaaruanne

Juhatuse deklaratsioon

Äriühingu juhatus on äriseadustikust lähtuvalt koostanud raamatupidamise aastaaruande, mis õigesti ja õiglaselt kajastab äriühingu vara, kohustusi ja omakapitali ning majandustegevuse tulemust.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on järgitud raamatupidamise seaduse ja hea raamatupidamistava nõudeid.

Raamatupidamise aastaaruandes kajastuvad olulised varade ja kohustuste hindamist mõjutavad asjaolud, mis ilmnesisid bilansi kuupäeva 31.12.2001 ja aruande koostamise kuupäeva vahemikul.

Vara ja kohustusi on hinnatud kaalutletud ja konservatiivsetel alustel.

Raamatupidamise aastaaruande koostamine nõuab hinnangute andmist. Need hinnangud põhinevad aktuaalsel informatsioonil äriühingu seisundist ning kavatsustest ja riskidest raamatupidamise aastaaruande koostamispäeva seisuga.

Majandusaastal või varasematel perioodidel kajastatud majandustehingute lõplik tulemus võib erineda käesoleval perioodil antud hinnangust.

Juhatuse hinnangul on äriühing Õigustölkebüroo Interlex OÜ jätkuvalt tegutsev majandusüksus.

Inge Rätsep
Juhatuse liige



Kuupäev

Allkiri

Marge Sütt
Juhatuse liige

12.07.02

Kuupäev



Allkiri

Bilanss

		Kroonides (komakohata)	
VARAD		31.12.01	31.12.00
Käibevara			
Raha ja pangakontod	(lisa 2)	29 705	87 208
Nõuded ostjate vastu		121 445	217 163
Muud lühiajalised nõuded		812	1 123
Ettemakstud tulevaste perioodide kulud			
Maksude ettemaksed	(lisa 4)	0	39 502
Muud ettemakstud tulevaste perioodide kulud		278 452	296 440
Ettemakstud tulevaste perioodide kulud kokku		278 452	335 942
Valmistoodang		350	979 480
Käibevara kokku		430 764	1 620 916
Põhivara			
Materiaalne põhivara			
Masinad ja seadmed (soetusmaksumuses)		0	0
Muu inventar (soetusmaksumuses)		269 108	368 350
Akumuleeritud põhivara kulum (miinus)		-166 241	-161 363
Materiaalne põhivara kokku		102 867	206 987
Põhivara kokku	(lisa 5,6)	102 867	206 987
VARAD KOKKU		533 631	1 827 903
KOHUSTUSED JA OMAKAPITAL			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Võlakohustused			
Tagatiseta võlakohustused		305 000	154 348
Pikaajaliste liisingkohustuste tagasimaksed		31 585	0
Võlakohustused kokku		336 585	154 348
Ostjate ettemaksed		2 363	0
Hankijatele tasumata arved		324 225	111 302
Maksuvõlad	(lisa 4)	52 848	13 430
Viitvõlad			
Võlad töövõtjatele		41 412	40 675
Muud viitvõlad		10 290	24 093
Viitvõlad kokku		51 702	64 768
Lühiajalised kohustused kokku		767 723	343 848
Pikaajalised kohustused			
Mittekonverteeritavad võlakohustused		62 520	1 333 918
Pikaajalised kohustused kokku	(lisa 7)	62 520	1 333 918
Kohustused kokku		830 243	1 677 766
Omakapital			
Registreeritud osakapital		40 000	40 000
Registreerimata osakapital		45 000	0
Eelmiste per. jaotamata kasum		110 137	14 363
Aruandeaasta kasum		-491 749	95 774
Omakapital kokku	(lisa 8)	-296 612	150 137
KOHUSTUSED JA OMAKAPITAL KOKKU		533 631	1 827 903

Initiated for information purposes only
Allkirjastatud identifitseerimiseks
Date/kuupäev.....12.07.2002.....
Signature/allkiri.....Kasum.....
Auditor: Inno ELSS AS

Inge Rätsep
Juhatuse liige

Kuupäev

Allkiri

Marge Sütt
Juhatuse liige

Kuupäev

Allkiri

Kasumiaruanne

		2 001	2 000
Äritulud			
Realiseerimise netokäive	(lisa 9)	3 233 509	2 256 510
Muud äritulud		713	6 007
Kokku äritulud		3 234 222	2 262 517
Ärikulud			
Kaubad, toore, materjal		1 739 032	527 770
Mitmesugused tegevuskulud		1 332 812	1 099 212
Tööjõukulud		400 524	321 303
sh. a) Palgakulu		300 905	241 575
b) Sotsiaalmaksud		99 619	79 728
Kulum			
sh. a) Põhivara kulum	(lisa 5)	105 526	74 133
Muud ärikulud		148 200	116 643
Kokku ärikulud		3 726 094	2 139 061
Ärikasum		-491 872	123 456
Finantstulud			
Kasum valuutakursi muutustest		0	0
Muud intressi ja finantstulud		149	148
Kokku finantstulud		149	148
Finantskulud			
Intressikulud		0	27 830
Kahjum valuutakursi muutustest		0	0
Muud finantskulud		26	0
Kokku finantskulud		26	27 830
Kasum majandustegevusest		-491 749	95 774
Aruandeaasta puhaskasum		-491 749	95 774

Initialed for identification purposes only
 Allkirjastatud identifitseerimiseks
 Date/kuupäev.....12.07.2002 a
 Signature/allkiri.....Kasum
 Auditor: Groo ELSS AS

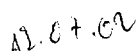
Inge Rätsep
 Juhatuse liige



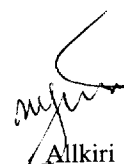
Kuupäev

Allkiri

Marge Sütt
 Juhatuse liige



Kuupäev



Allkiri

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1. Aastaaruande koostamisel kasutatud arvestusmeetodid ja hindamisalused

Üldpõhimõtted

Õigustõlkebüroo Interlex OÜ 2001.a. raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, Vabariigi Valitsuse ja rahandusministri määrustes ning Eesti Vabariigi Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantud juhendites.

Õigustõlkebüroo Interlex OÜ kasutab kasumiaruande koostamisel Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduse lisas 2 toodud kasumiaruande skeemi nr.1.

Majandusaasta algas 01.01. 2001 ja lõppes 31.12. 2001. Raamatupidamise aastaaruande arvnäitajad on esitatud Eesti kroonides.

Raha ja pangakontod

Raha ja selle ekvivalendina kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha, arvelduskontode jääke.

Välisvaluutapõhised tehingud ja kirjed

Välisvaluutas toimunud tehingud on raamatupidamises kajastamisel ümber hinnatud tehingupäeval kehtinud Eesti Panga valuutakursi järgi. Välisvaluutas fikseeritud monetaarsed varad ja kohustused on aastaaruandes esitatud bilansi kuupäeval kehtinud Eesti Panga valuutakursi järgi. Ümberhindlustest tekkinud tulud ja kulud on kajastatud kasumiaruandes.

Ostjatelt laekumata arvete hindamine

Ostjatelt laekumata arved on bilansis hinnatud lähtuvalt tõenäoliselt laekuvatest summadest. Seejuures hinnatakse iga konkreetse kliendi laekumata arveid eraldi, arvestades teadaolevat informatsiooni kliendi maksevõime kohta. Lootusetud nõuded on kantud bilansist välja

Materiaalne põhivara

Põhivaraks loetakse varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 17 000 krooni. Varad, mille kasulik tööiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 17 000 krooni, kajastatakse soetushetkel 100 %-liselt kuludena.

Amortisatsiooni arvestamisel kasutatakse lineaarse amortisatsiooni meetodit. Amortisatsiooninorm määratakse igale põhivara objektile eraldi sõltuvalt selle kasulikust tööeast.

Amortisatsioonimäär on 25-30% aastas.

Kohustused

Kohustused, millede maksetähtajad on bilansi kuupäevast arvestatuna üle ühe aasta, on bilansis esitatud pikaajaliste kohustustena, ülejäänud lühiajaliste kohustustena.

Tulude arvestus

Tulud arvestatakse realiseerimise momendil või lepingus fikseeritud perioodi(de) kohta. Teenuste osutamisega seotud tulu kajastatakse vastavalt osutatava teenuse täitmise valmidusastele.

Initialled for identification purposes only

Allkirjastatud identifitseerimiseks

Date/kuupäev.....12.07.2002.....

Signature/allkiri.....Karmel.....

Auditõrühm ELSS AS

Inge Rätsep
Juhatuses liige

Kuupäev

Allkiri

Marge Sütt
Juhatuses liige

Kuupäev

Allkiri

Lisa 2. Rahavoogude aruanne

RAHAVOOD ÄRITEGEVUSEST	2 001	2 000
Puhaskasum (+)	-491 749	95 774
Põhivara amortisatsioon (lisa 5)	105 526	74 133
Kahjum põhivara müügist	-34 419	0
Käibevara jääkida muutus (va raha, laenud, aktsiad)	-23 233	596 487
Lühiajaliste kohustuste jääkide muutus (va võlakohustused)	254 271	731 149
Kokku rahavood äritegevusest	-189 604	-1 157 729

RAHAVOOD INVESTEERINGUTEST		
Põhivara müügist tegelikult laekunud summad	161 920	
Põhivara soetamisel tegelikult makstud rahasummad	-58 757	-114 473
Kokku rahavood investeeringutest	103 163	-114 473

RAHAVOOD FINANTSEERIMISEST		
Osakapitali sissemakse	45 000	0
Saadud laenud	190 000	1 333 918
Makstud laenud	-185 017	0
Makstud kapitalirendi makseid (lisa 6)	-21 045	0
Kokku rahavood finantseerimisest	28 938	1 333 918

KOKKU ETTEVÖTTE RAHAVOOD	-57 503	61 716
--------------------------	---------	--------

KOKKU RAHAJÄÄGI MUUTUS		
Kassa ja pangakontod aasta alguses	87 208	25 492
Kassa ja pangakontod aasta lõpus	29 705	87 208
Rahajäägi muutus	-57 503	61 716

Initialed for identification purposes only
Ailkirjastatud identifitseerimiseks
Date/kuupäev.....12.07.2002.....
Signature/alkiri.....Kasnel.....
Auditorit Büro ELSS AS

Inge Rätsep
Juhatuse liige



Kuupäev

Alkiri

Marge Sütt
Juhatuse liige

12.07.02

Kuupäev



Alkiri

Lisa 3. Tehingud seotud osapooltega

Seotud isik ja tehingud	Seos			
	2001	2000	2001	2000
Õigusbüroo A.Mägi ja Partnerid OÜ				
ostetud teenused	416 987	1 055 195	A. Mägi	A.. Mägi
müüdud teenused	29 509	41 367	osalus	osalus
			100%	100%
Kohustus aasta lõpus	205 000	1 564 919		
s.h. tagatiseta võlakohustus	160 000	1 564 919		
mittekonv.võlakohustused	45 000	0		
Inge Rätsep				
Kohustus aasta lõpus	95 000	0	Osanik	Osanik
s.h. tagatiseta võlakohustus	95 000	0		
Marge Sütt				
Kohustus aasta lõpus	50 000	0	Osanik	Osanik
s.h. tagatiseta võlakohustus	50 000	0		

Lisa 4. Maksud

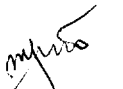
	31.12.2001	31.12.2000
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	0	39 5027
käibemaks	0	39 502
Maksuvõlad	52 848	13 430
kinni peetud füüsilise isiku tulumaks	3 552	4 732
sotsiaalmaks	6 469	7 590
käibemaks	39 821	0
tulumaks ettevõtlusega mitteseotud kulust	3 006	1 108
Allkirjastatud ja tõestatud ainult ELSS AS-i jaoks		
Allkirjastatud ja tõestatud ainult ELSS AS-i jaoks		
Date/kuupäev.....	12.07.2002	
Signature/allkiri.....	Kannep	
Audiitortööbüroo ELSS AS		

Inge Rätsep
Juhatuse liige


Kuupäev

Allkiri

Marge Sütt
Juhatuse liige


Kuupäev

Allkiri

Lisa 5. Põhivara

Põhivara arvestusprintsiibid on kajastatud lisas 1.
2001.a jooksul toimusid materiaalse põhivara hulgas järgmised muudatused:

Materiaalne põhivara	Muu inventar	
Soetusmaksumus	2001	2000
Aasta alguses	368 350	253 877
Soetamine	128 907	114 473
Müük	-228 149	0
Aasta lõpus	269 108	368 350
Akumuleeritud kulum		
Aasta alguses	161 363	87 230
Arvestatud kulum	105 526	74 133
Müüdud pv kulum	-100 648	0
Aasta lõpus	166 241	161 363
Jääkväärtus		
Aasta alguses	206 987	166 647
Aasta lõpus	102 867	206 987

Lisa 6. Kapitalirent ja kasutusrent

Kapitalirent

31.12.01	Inventar	
Soetusmaksumus		70 150
Akumuleeritud kulum		0
2001.a. kulum		0
		31.12.2001.a.
Rendikohustus		49 105
sh 2002.a.		31 585
sh 2003.a.		17 520
Aruandeperioodi põhimaksed	1 045	
Aruandeperioodi intressikulu	0	
Intressimäär	14%	

Kasutusrent

Kasutusrendi makseid on kasumiaruandes mitmesuguste tegevuskuludena kajastatud järgnevalt:

ruumide rent	184 010
autode rent	46 245

Initialed for identification purposes only
Allkirjastatud identitseerimiseks
Date/kuupäev.....12.07.2002 a.
Signature/allkiri.....Kasul
Auditor's firm ELSS AS

Inge Rätsep
Juhatuse liige

Kuupäev

Allkiri

Marge Sütt
Juhatuse liige

12.07.02
Kuupäev

Allkiri

Lisa 7. Pikaajalised kohustused .

Kreeditori nimetus	Kohustuse jääk 31.12.01	Kuulub tasumisele 2002.a.	Kuulub tasumisele 2003-2005	Intress %	Kohustuse lõpliku tasumise tähtaeg
Laenud (eraisik, äriühing)	205 000	160 000	45 000	12%	31.03.03
Kapitalirent	49 105	31 585	17 520		24.07.05
Kokku	254 105	191 585	62 520	x	x

Lisa 8. Omakapital aktsiaseltsis

Õigustõlkebüroo Interlex OÜ registreeritud osakapital on 40 000 krooni. Osade eest on tasutud rahalise sissemaksega. Osakapital koosnes kuni 29.11.2001 kolmest osast, alates 29.11.2001 jaguneb osakapital kaheks osaks. Põhikirja alusel on Õigustõlkebüroo Interlex OÜ miinimumkapital 40 000 krooni ja maksimumkapital 300 000 krooni.

Omakapitali muutuste aruanne:

	2001	2000
Osakapital		
<i>Osakapital aasta alguses</i>	40 000	40 000
<i>Registreerimata osakapital</i>	45 000	0
<i>Osakapital aasta lõpus</i>	85 000	40 000
Jaotamata kasum		
<i>Aasta alguses</i>	110 137	14 363
<i>Kohuslikku reservikapitali</i>	0	0
<i>Aruandeaasta kasum</i>	-491 749	95 774
<i>Aasta lõpus</i>	-381 612	110 137
Omakapital		
<i>Aasta alguses</i>	150 137	54 363
<i>Aasta lõpus</i>	-296 612	150 137

Initialed for identification purposes only
 Allkirjastatud identifitseerimiseks
 Date/kuupäev.....12.07.2002.....
 Signature/allkiri.....Kamp.....
 Auditori Büroo ELSS AS

Inge Rätsep
Juhatuses liige

Kuupäev

Allkiri

Marge Sütt
Juhatuses liige

12.07.02
Kuupäev

Allkiri

Lisa 9. Realiseerimise netokäive

Realiseerimise netokäive tegevusalade		
lõikes	2001	2000
Tõlketööd ja sellega seonduv	2 400 054	2 280 045
Raamatute müük	833 455	56 731
Kokku	3 233 509	2 336 776

Realiseerimise netokäive geograafilises lõikes		
	2001	2000
Eesti	3 065 470	2 195 583
Välisriigid	168 039	60 927
Kokku	3 233 509	2 336 776

Initialled for identification purposes only
Allkirjastatud identifiitseerimiseks
Date/kuupäev 12. 07. 2002
Signature/allkiri Karmel
Auditor's name ELSC AS

Inge Rätsep
Juhatuse liige


Kuupäev Allkiri

Marge Sütt
Juhatuse liige

12.07.02
Kuupäev 
Allkiri



Audiitorbüro ELSS AS
Riia 4 51004 Tartu
Estonia
Reg.kood 10213441

Telefon +372 7 301 330
Fax +372 7 301 333

AUDIITORI JÄRELDUSOTSUS

ÕIGUSTÖLKEBÜROO INTERLEX OÜ OSANIKELE

Oleme kontrollinud juuresolevat Õigustölkbüroo Interlex OÜ raamatupidamise aastaaruannet, mis sisaldab bilanssi seisuga 31.12.2001, perioodi 1.01.-31.12.2001 kasumiaruannet ning aastaaruande lisasid. Raamatupidamise aastaaruande koostamine on ettevõtte juhtkonna kohustus. Meie ülesanne on anda auditi tulemustele tuginedes hinnang raamatupidamise aastaaruande kohta.

Sooritasime auditi kooskõlas Eesti Vabariigi audiitortegevuse eeskirjadega. Nimetatud eeskirjad nõuavad, et audit planeeritaks ja sooritataks viisil, mis võimaldaks piisava kindlustundega otsustada, ega raamatupidamise aastaaruanne ei sisalda olulisi vigu ja ebatäpsusi. Auditi käigus oleme väljavõtteliselt kontrollinud tõendusmaterjale, millel põhinevad raamatupidamise aastaaruandes esitatud näitajad. Meie audit hõlmas ka raamatupidamise aastaaruande koostamisel kasutatud arvestuspõhimõtete ja juhtkonnapiisavuse raamatupidamislike hinnangute kriitilist analüüsi ning seisukohavõttu raamatupidamise aastaaruande esituslaadi suhtes tervikuna. Arvame, et meie audit annab piisava aluse arvamuse avaldamiseks raamatupidamise aastaaruande kohta.

Oleme seisukohal, et ülalmainitud raamatupidamise aastaaruanne kajastab kooskõlas Eesti Vabariigi raamatupidamise seadusega olulises osas õigesti ja õiglaselt Õigustölkbüroo Interlex OÜ finantsseisundit seisuga 31.12.2001 ning siis lõppenud aruandeperioodi majandustulemust.

Tartu, 12. juuli 2002

Audiitorbüro ELSS AS

Monika Karniol
vannutatud audiitor

Majandusaasta aruande allkirjad

Õigustõlkebüroo Interlex OÜ majandusaasta aruanne koosneb tegevusaruandest, raamatupidamise aastaaruandest, audiitori järeldusotsusest.

Inge Rätsep
Juhatuse liige



Kuupäev

Allkiri

Marge Sütt
Juhatuse liige

12.02.02

Kuupäev

Allkiri





Audiitorbüro ELSS AS
Riia 4 51004 Tartu
Estonia
Reg.kood 10213441

Telefon +372 7 301 330
Fax +372 7 301 333

Õigustõlkebüroo Interlex OÜ

21.05.2002.a.

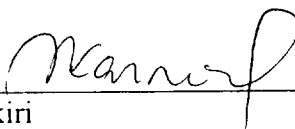
Audiitori andmed:

Monika Karniol

I-kood 46504142743
eluk. Tartu linn
audiitori tunnistuse nr. 272, 16.12.1994

Käesolevaga teatan, et olen nõus minu nimetamisega

Õigustõlkebüroo Interlex OÜ audiitoriks.


allkiri

L-16
Anne 1. lisa

Äriregister
Endla 10
10142 TALLINN

16.07.2002

TEADE

Audiitorfirma ELSS Audiitorbüroo kinnitus selle kohta, et audiitor Monika Karniol (isikukood 46504142743) on nõus enda nimetamisega Õigustõlkebüroo Interlex OÜ audiitoriks, on köidetud Majandusaasta aruanne 2001 lõppu.

Lugupidamisega



Marge Sütt
juhatuse liige